Политическая лингвистика. 2023. № 2 (98).
Political Linguistics. 2023. No 2 (98).

УДК 81'25:811.581'373:811.581'42
ББК Ш171.1-51+Ш171.1-3+Ш118 *ГСНТИ 16.31.41; 16.21.47* *Код ВАК 5.9.8*
doi: 10.26170/1999-2629_2023_02_24

Чжао Ян
Хйэхэский университет, Хэйхэ, Китай, admission@126.com

Проблемы перевода распространенных слов китайского языка в Интернете с точки зрения переводоведения

АННОТАЦИЯ. *Актуальность работы обусловлена ростом распространенности Интернета, появлением китайской сетевой культуры, чем вызвана необходимость анализа перевода частотных китайских слов в интернет-среде для эффективного обмена информацией между представителями разных культур, в частности русской и китайской. Статья написана с учетом концепции экологии перевода, направленной на повышение адекватности передачи смысла оригинального текста в переводном. Это требует учета всех параметров переводческой «экологической среды» — особенностей языка оригинала, языка перевода, коммуникативной ситуации, социально-культурных факторов, обобщенных характеристик автора и читателя. Статья написана на материале перевода китайских слов на русский язык. В статье выявлены и рассмотрены основные методы перевода распространенных слов китайского языка. 1. Прямой, буквальный, эквивалентный перевод (оптимальный вариант перевода, позволяющий точно передать особенности оригинала на всех языковых уровнях). В основном такой способ применяется для лексики, не имеющей культурной специфики. Особое внимание при данном методе переводчик должен уделять многозначным словам. 2. Буквальный перевод с комментариями (позволяет и точно передать языковые особенности оригинала, и позволить читателю понять основной смысл текста, особенно в случае использования образных фразеологизмов). 3. Транслитерация. Используется, когда культурные различия между китайским и русским языком при других переводческих решениях приводили бы к недопониманию из-за неполного отражения смысла оригинала, невозможности кратко описать стоящее за словом явление. Отмечается важность тщательного анализа перевода китайских слов в интернет-среде для распространения и развития китайской сетевой культуры, создания имиджа сохраняющей традиции, но также современной цивилизованной страны.*

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: *переводоведение, лингвистические аспекты перевода, языковая картина мира, культурно-специфичная лексика, безэквивалентная лексика, фразеология китайского языка, китайский язык, Интернет, интернет-коммуникация, интернет-технологии, интернет-дискурс, интернет-тексты, интернет-ресурсы, социальные сети, китайская сетевая культура.*

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ: *Чжао Ян, преподаватель, институт иностранных языков, Хэйхэский университет; 164300, China, Heilongjiang, Heihe, Educational Technology District, Xueyuan Rd, No. 1; email: admission@126.com.*

БЛАГОДАРНОСТИ. Статья публикуется в рамках главного задания исследования об экономике и развитии общества в провинции Хэйлунцзян в 2021 г. (специальный пункт при базе) на тему «Изучение с экологической точки зрения теории перевода распространенных слов китайского языка по данным интернета 2018–2020 гг.» (номер утверждения: 21558).

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: *Чжао, Ян.* Проблемы перевода распространенных слов китайского языка в Интернете с точки зрения переводоведения / Чжао Ян. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2023. — № 2 (98). — С. 216-219. — DOI: 10.26170/1999-2629_2023_02_24.

Zhao Yang
Heihe University, Heihe, China, admission@126.com

Problems Connected With Translation of Some Recurrent Chinese Words on the Internet From the Point of View of Translation Studies

ABSTRACT. *The urgency of the work is due to the growing prevalence of the Internet and the emergence of the Chinese network culture, which causes the need to analyze the translation of recurrent Chinese words in the Internet environment for effective information exchange between representatives of different cultures, in particular Russian and Chinese ones. The article is written taking into account the theory of translation ecology, aimed at improving the adequacy of reproduction of the meaning of the original text in translation. This requires taking into account all the parameters of the translation "ecological environment" — the specific features of the original language, the translation language, the communicative situation, the socio-cultural factors, and the generalized characteristics of the author and the reader. The article is written on the material of the translation of Chinese words into Russian. The article identifies and discusses the main methods of translating recurrent words of the Chinese language: 1. Direct, literal, and equivalent translation (an optimal translation option that allows the translator to accurately render the specific features of the original at all language levels). Basically, this method is used for vocabulary that does not manifest cultural specificity. Special attention should be paid to polysemous words. 2. Literal translation with comments (allows the translator to accurately render the linguistic features of the original, and allows the reader to understand the main meaning of the text, especially when figurative phraseological units are used).*

© Чжао Ян, 2023

3. Transliteration. It is used when cultural differences between Chinese and Russian in other translation solutions would lead to misunderstanding due to incomplete reflection of the meaning of the original, the inability to briefly describe the phenomenon behind the word. The author stresses the importance of a thorough analysis of the translation of Chinese words in the Internet environment for the dissemination and development of the Chinese online culture and the creation of the image of a tradition-preserving and at the same time modern, civilized country.

KEYWORDS: *translation studies, linguistic aspects of translation, linguistic worldview, culturally specific vocabulary, non-equivalent vocabulary, Chinese phraseology, Chinese language, Internet, Internet communication, Internet technologies, Internet discourse, Internet texts, Internet resources, social networks, Chinese online culture.*

AUTHOR'S INFORMATION: *Zhao Yang, Lecturer, Institute of Foreign Languages, Heihe University, Heihe, China.*

ACKNOWLEDGMENTS. The article is published within the chief research task about the economy and the development of society in the Heilongjiang Province in 2021 (special point in the basis) on the topic "Research of widespread Chinese words used on the Internet in 2018-2020 from the ecological point of view of the translation studies" (registration number 21558).

FOR CITATION: *Zhao Yang*. (2023). Problems Connected With Translation of Some Recurrent Chinese Words on the Internet From the Point of View of Translation Studies. In *Political Linguistics*. No 2 (98), pp. 216-219. (In Russ.). DOI: 10.26170/1999-2629_2023_02_24.

В последние годы, в связи с быстрым развитием и распространением Интернета, частотные слова китайского языка в Интернете стали важной частью китайской сетевой культуры, особенно в сервисах *WeChat* и *Weibo*, которые отражают не только языковую мудрость китайского народа, но и развитие и изменение китайской сетевой культуры. С точки зрения представлений об экологии языка, углубленный анализ стратегии перевода распространенных слов китайского языка в Интернете необходим, чтобы обеспечить требуемую базу для обмена между китайской и русской сетевыми культурами.

Профессор Ху Гэншэнь так определяет использующее идеи экологии языка экологическое переводоведение: «Экологическое переводоведение чаще всего основано на адаптации перевода к непрерывной оптимизации и совершенствованию теории перевода, базирующейся на экологии как предпосылке оптимальной интерпретации процесса, методов и стандартов перевода». Как экологическая парадигма перевода, переводоведение с точки зрения экологии — это теоретическая систематизация дискурса. Иными словами, переводчик должен не только адаптироваться к текстовой экосистеме, представленной оригиналом, но и научиться выбирать перевод. В свете этого переводческая экологическая среда (система) прежде всего включает языковые характеристики, представленные оригиналом, переводом, исходным языком, коммуникативной ситуацией, обществом, культурой, читателем, автором и реципиентом в целом.

МЕТОДЫ ПЕРЕВОДА РАСПРОСТРАНЕННЫХ СЛОВ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА В ИНТЕРНЕТЕ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ЛИНГВОЭКОЛОГИИ

1. Прямой (буквальный) перевод

С точки зрения выбора способа адаптации языковых параметров, гомогенная соотносимость исходного языка и языка перевода закладывает основу для замены языка в процессе перевода, а неоднородность (несопоставимость) языков заставляет переводчика делать адаптирующий выбор, соответствующий лингвоэкологическим принципам перевода. Адаптивный выбор языковых параметров требует, чтобы переводчик старался сохранять координацию и баланс синтаксиса, стиля, ритма и даже интонации исходного языка, при этом избегая появления неясного или противоречащего языковым привычкам читателя языка перевода текста.

Прямой перевод — это перевод, основанный на «языковом измерении». При переводе распространенных слов китайского языка в Интернете для отражения исходного значения частотных слов китайского языка лучший выбор — метод прямого перевода. В соответствии с буквальным смыслом названия метода, прямой перевод наблюдается, когда содержание оригинального текста переводится прямо, в соответствии с формой оригинала. Прямой перевод сохраняет у реципиента ощущение природы своего языка при сохранении оригинального стиля. Простой прямой перевод в основном используется в передаче единиц без культурных различий, когда нет отклонений от исходного значения на языке оригинала. Например: 宅男 / zhái nán — *домосед*, 微博 / wēi bó — *микроблог*, 卖萌 — *прикидываться милым*.

Некоторые популярные в Интернете слова китайского языка легко перевести: они не демонстрируют культурные различия и их смысл может быть полностью передан с помощью прямого перевода. Например: 确认过眼神 — *взгляд подтверждает*; 官宣 — *официальное объявление*;皮一下 — шалость; 燃烧我的卡路里 — *сжечь свои калории*. Однако другие требуют более глубокого осмысления, устранения языковых барьеров для передачи оригинального содержания

слов. Таким образом, с точки зрения собственно языковых параметров перевод распространенных в Интернете слов китайского языка в первую очередь требует от переводчика как можно лучше сохранять смысл оригинала, но это не означает механическую имитацию оригинальной формы или ее применение, а предполагает адекватное использование языка для выражения значения подлинного текста. В частности, при многозначности иероглифа или слова, часто встречающегося в китайском языке, переводчику необходимо вдумчиво анализировать текст для его точного понимания, а затем передавать как можно больше информации, сообщаемой на языке оригинального текста.

2. Буквальный перевод с комментариями

Прием прямого перевода с комментариями часто употребляется, когда россияне могут не понять буквальный перевод. Основной признак этого метода заключается в дополнении перевода пояснениями. Можно предложить такой критерий: если проявление культурной специфики исходного языка в тексте минимально, можно выбрать прямой перевод, а когда культурно значимые элементы содержатся на более глубоком уровне, лучше использовать, насколько это возможно, прием прямого перевода с комментариями, чтобы обеспечить точность распространения информации с сохранением особенностей китайского языка и культуры. Конечной целью использования любого языка является общение, или коммуникация. Перевод распространенных слов китайского языка в Интернете также направлен на оптимальное распространение китайской сетевой культуры, содействие культурному обмену и развитию связей между Китаем и Россией, более полное достижение целей коммуникации и общения. Например, распространенное сетевое выражение китайского языка «you yi de xiao chuan shuo fan jiu fan» переводится как «корабль дружбы перевернулся», но можно дополнительно пояснить: «это образно выражает конец дружбы».

3. Транслитерация

Транслитерация — это перевод, учитывающий параметры коммуникативного измерения. В практической переводческой работе перевод в форме транслитерации играет лидирующую роль по сравнению с другими методами, наиболее часто используется в повседневной деятельности и оказывается достаточно эффективным. При передаче распространенных слов китайского языка переводчики должны учитывать факторы, позволяющие обеспечить удобство для общения китайцев и русских. Для переводчиков транслитерация является более удобным и эффективным методом работы. Из-за культурных различий китайского и русского языков и других экстралингвистических факторов в процессе перевода распространенных слов китайского языка в Интернете часто требуется обозначить имплицитные смыслы или явления, не поддающиеся описанию, когда невозможно найти точный русский перевод для выражения. В таком случае на помощь приходит транслитерация. Примером может служить название *Цисицзе* (вечер 7-го числа 7-го месяца по лунному календарю), отмечаемый посиделками и соревнованиями в рукоделии. По поверью, божества звезд Пастух и Ткачиха, разделенные Млечным Путем, встречаются в этот день как супруги. Название праздника можно перевести также как «День влюблённых». В этот день влюбленные демонстрируют любовь, а холостые называют себя «damnsingle».

Распространенные слова китайского языка в Интернете являются одним из неотъемлемых компонентов нашей сетевой культуры, формирование и развитие которого не только демонстрирует языковые и творческие способности современных пользователей Интернета, но и отражает коммуникативное и игровое поведение и позитивный менталитет большинства пользователей Интернета. Нетрудно заметить важность перевода частотных слов китайского языка в распространении китайской культуры. Поэтому квалифицированные переводчики должны провести тщательный анализ лингвоэкологической среды, характеризующей частотные слова китайского языка, чтобы повысить качество и эстетичность перевода за счет отбора различных эффективных методов, а затем помочь широкому распространению китайского языка и культуры, создающему имидж обладающей давней историей и одновременно современной цивилизованной страны.

Проведенный с позиций экологического переводоведения анализ распространенных слов китайского языка в Интернете и исследование практических методов перевода закладывают основу для дальнейшего исследования перевода на русский язык распространенных слов китайского языка с целью помочь переводчикам овладеть разыми способами для достижения высокого уровня перевода и содействовать распространению и развитию китайской сетевой культуры, представленной частотными словами китайского языка в Интернете.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Алиева, У. Н. гызы. К вопросу о специфических аспектах перевода / У. Н. гызы Алиева. — Текст : непосредствен-

ный // Вестник Московского университета. Сер. 22, Теория перевода. — 2018. — № 3. — С. 51–64.

2. Бао, Хун. Национально-культурная специфика фразеологизмов в русском и китайском языках / Бао Хун. — Текст : непосредственный // Фразеология в контексте культуры. — Москва : Языки русской культуры, 1999. — С. 305–310.

3. Воропаев, Н. Н. Прецедентные имена и другие прецедентные феномены в китайскоязычном политическом дискурсе / Н. Н. Воропаев. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2011. — № 1. — С. 119–125.

4. Гарбовский, Н. К. Перевод и общество / Н. К. Гарбовский, О. И. Костикова. — Текст : непосредственный // Вестник Московского университета. Сер. 22, Теория перевода. — 2018. — № 1. — С. 17–40.

5. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : моногр. / Н. К. Гарбовский. — Москва : Изд-во МГУ, 2007. — 544 с.

6. Епимахова, А. Ю. Ключевые идеологемы китайского политического дискурса / А. Ю. Епимахова, Н. Н. Кошкарова, А. И. Бугуева. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2022. — № 2 (92). — С. 121–128.

7. Лобанова, Т. Н. Лингвосемиотический и переводческий аспекты политического дискурса в китайских СМИ / Т. Н. Лобанова. — Текст : непосредственный // Вестник Московского университета. Серия 21. Управление (государство и общество). — 2015. — № 3. — С. 102–111.

8. Моисеенко, Д. А. Достижение эквивалентности и адекватности при переводе фразеологизмов в статьях средств массовой информации / Д. А. Моисеенко. — Текст : непосредственный // Вестник Московского университета. Сер. 22, Теория перевода. — 2018. — № 3. — С. 31–43.

9. Сун, Гуанбо. Изучение метода перевода распространенных слов китайского языка в Интернете на примере перевода с китайского языка на английский / Сун Гуанбо. — Текст : непосредственный // Газета Шаньси. — 2018. — № 10. — (На кит. яз.)

10. Тарасов, Е. Ф. Язык как средство трансляции культуры / Е. Ф. Тарасов. — Текст : непосредственный // Фразеология в контексте культуры. — Москва : Языки русской культуры, 1999. — С. 34–40.

11. Телия, В. Н. Культурно-национальные коннотации фразеологизмов / В. Н. Телия. — Текст : непосредственный // Славянское языкознание. — Москва : [б. и.], 1993. — С. 302–314.

12. Телия, В. Н. Первоочередные задачи и методологические проблемы исследования фразеологического состава языка в контексте культуры / В. Н. Телия. — Текст : непосредственный // Фразеология в контексте культуры. — Москва : Языки русской культуры, 1999. — С. 13–24.

13. Ху, Гэншэнь. Фокус исследования и точка зрения теории / Ху Гэншань. — Текст : непосредственный // Китайский перевод. — 2008. — № 6. — (На кит. яз.)

14. Цзоу, Яньпин. Изучение теории перевода распространенных слов китайского языка в Интернете с межкультурной точки зрения : магистерская дис. / Цзоу Яньпин ; Университет Чжун Нань. — 2011. — Текст : непосредственный. — (На кит. яз.)

15. Ян, Пин. Распространенные в Интернете слова китайского языка: собственные слова пользователей / Ян. Пин. — Текст : непосредственный // Новости. — 2010. — № 4. — (На кит. яз.)

REFERENCES

1. Alieva,U.N. (2018) K voprosu o specificheskih aspektah perevoda – On the issue of specific aspects of translation. *Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda, 3*, pp. 51–64 (In Russ.)

2. Bao, Hong (1999). Natsional'no-kul'turnaya spetsifika frazeologizmov v russkom i kitayskom yazykakh [National and cultural specifics of phraseological units in Russian and Chinese]. In *Frazeologiya v kontekste kul'tury* (pp. 305–310). Moscow: Yazyki russkoy kul'tury. (In Russ.)

3. Voropaev, N. N. (2011). *Pretsedentnye imena i drugie pretsedentnye fenomeny v kitayskoyazychnom politicheskom diskurse* [Precedent names and other precedent phenomena in Chinese political discourse]. Political Linguistics, 1, 119–125. (In Russ.)

4. Garbovskij N.K., Kostikova O.I. (2018) Perevod i obshhestvo – Translation and society. V*estnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda*, *1*, pp. 17–40 (In Russ.)

5. Garbovsky, N. K. (2007). *Teoriya perevoda* [Translation theory] [Monograph]. Moscow: MGU Publishing House, 544 p. (In Russ.)

6. Epimakhova, A. Yu., Koshkarova, N. N., & Bugueva, A. I. (2022). Klyuchevye ideologemy kitayskogo politicheskogo diskursa [Key ideologemes of Chinese political discourse]. *Political Linguistics, 2*(92), 121–128. (In Russ.)

7. Lobanova, T. N. (2015). Lingvosemioticheskiy i perevod¬cheskiy aspekty politicheskogo diskursa v kitayskikh SMI. [Linguistic and semiotic aspects of political discourse in Chinese media]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 21. Upravlenie (gosudarstvo i obshchestvo)* [Bulletin of Moscow University. Series 21. Management (state and society)], *3*, 102–111. (In Russ.)

8. Moiseenko D.A. (2018). Dostizhenie jekvivalentnosti i adekvatnosti pri perevode frazeologizmov v stat'yah sredstv massovoj informacii – Achieving equivalence and adequacy in the translation of phraseological units in media articles. *Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda*, *3*, pp. 31–43 (In Russ.)

9. Song, Guangbo (2018). Research on English translation strategies of Chinese online catchwords. *Journal of Shanxi Datong University* (SOCIAL SCIENCE EDITION), *Iss. 10*. (In Chinese)

10. Tarasov, E. F. (1999). Yazyk kak sredstvo translyatsii kul'tury [Language as a means of broadcasting culture]. In *Frazeologiya v kontekste kul'tury* (pp. 34–40). Moscow: Yazyki russkoy kul'tury. (In Russ.)

11. Teliya, V. N. (1993). Kul'turno-natsional'nye konnotatsii frazeologizmov [Cultural-national connotations of phraseological units]. In *Slavyanskoe yazykoznanie* (pp. 302–314). Moscow. (In Russ.)

12. Teliya, V. N. (1999). Pervoocherednye zadachi i metodologicheskie problemy issledovaniya frazeologicheskogo sostava yazyka v kontekste kul'tury [Primary tasks and methodological problems of studying the phraseological composition of the language in the context of culture]. In *Frazeologiya v kontekste kul'tury* (pp. 13–24). Moscow: Yazyki russkoy kul'tury. (In Russ.)

13. Hu, Gengshen (2008). Research focus and theoretical perspective. *Chinese translation, 6*. (In Chinese)

14. Zou, Yanping (2011). *English translation of Chinese catchwords from a cross-cultural perspective* [Master's thesis of Central South University]. (In Chinese)

15. Yang, Ping (2010). Network catchwords: the cultural landscape of Internet users' independent discourse production. *News outpost*, *4*. (In Chinese)